

ПРЕДЛОЖНО-ИМЕННАЯ КОНСТРУКЦИЯ В МЕЖЪЯЗЫКОВОЙ КОММУНИКАЦИИ

Яковлева Анна Михайловна

- e-mail: anyamp@list.ru;
кандидат филологических наук, доцент кафедры германской и романской филологии факультета романо-германских языков; Государственный университет просвещения
141014, Московская обл., г. Мытищи, ул. Веры Волошиной, д. 24, Российская Федерация

Крюкова Анастасия Игоревна

- e-mail: kryukova.anastasia@yandex.ru;
старший преподаватель кафедры германской и романской филологии факультета романо-германских языков; Государственный университет просвещения
141014, Московская обл., г. Мытищи, ул. Веры Волошиной, д. 24, Российская Федерация

Для цитирования

Яковлева А. М., Крюкова А. И. Предложно-именная конструкция в межъязыковой коммуникации // Российский социально-гуманитарный журнал. 2024. №2. URL: www.evestnik-mgou.ru

- Статья поступила в редакцию 28.02.2024
- Статья размещена на сайте 07.06.2024

СТРУКТУРА СТАТЬИ

[Аннотация](#)

[Ключевые слова](#)

[Введение](#)

[Понятие нулевого артикля](#)

[Контрастивное описание предложно-именных словосочетаний со структурной моделью OAN1deØN2 во французском и испанском языках и их корреляты в русском языке](#)

[Заключение](#)

[Литература](#)

[Article information](#)

АННОТАЦИЯ

Цель. Провести анализ предложно-именных словосочетаний, построенных по структурной модели «*артикль существительное + предлог de + нулевой артикль существительное*» во французском языке, и выявить эквиваленты перевода данной модели на испанский и русский языки.

Процедуры и методы. Методом сплошной выборки было рассмотрено свыше 200 примеров – словосочетаний из французских произведений и их переводов на испанский и русский языки. Для обработки полученного материала в исследовании использовался функциональный анализ языковых единиц. Контрастивный анализ предложно-именных словосочетаний со структурной моделью **OAN1deON2** производился с помощью описательного и сравнительно-сопоставительного методов исследования. Метод трансформирования был применён с целью выявления способов преобразования и перераспределения языковых элементов.

Результаты. Проведённый анализ показал, что при переводе с французского языка употребление той или иной структурной модели предложно-именного словосочетания в испанском и русском языках зависит в каждом конкретном случае от лексического наполнения предложно-именного словосочетания и от значения всего контекста.

Теоретическая и / или практическая значимость. Полученные результаты вносят вклад в разработку теории коммуникации, расширяют уже имеющиеся знания в области теории артикля и словосочетания, в частности особенности употребления артикля в предложно-именном словосочетании с определительной связью между компонентами данного словосочетания.

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА

определённый артикль, неопределённый артикль, нулевой артикль, предложно-именное словосочетание, главное и зависимое существительные, относительное придаточное предложение, эквивалентная лексика, языковые корреляции, перевод, переводческие трансформации

ВВЕДЕНИЕ

Теоретические проблемы, связанные с функционированием артикля в языках аналитического типа, не теряют своей актуальности. Несмотря на наличие значительного числа исследований, некоторые вопросы остаются дискуссионными. В част-

ности, вопрос о количестве артиклей, возможности выделения «нулевого артикля» и специфике его значений.

Выбор формы артикля в значительной мере влияет на особенности употребления предложно-именного словосочетания во французском и испанском синтаксисе.

Говоря о словосочетании, следует отметить, что к его анализу лингвисты подходят с разных позиций: синтаксической и лексической сочетаемости, структурных характеристик, семантических отношений внутри словосочетаний.

Синтаксический подход связан с установлением природы и характера синтаксических связей между компонентами (предикативные, агентивные, объективные, обстоятельственные, атрибутивные и аппозитивные) [9].

В основе морфологического подхода лежит принадлежность главных компонентов словосочетания к той или иной части речи (именные, глагольные, адъективные, адвербиальные, местоимённые) [4; 5].

Наиболее разнообразны классификации словосочетаний при семантическом подходе. Это связано с рядом объективных и субъективных факторов (в первом случае – контекст, семантика двух существительных, значение предлога; во втором – коммуникативные условия, влияние говорящего) [6; 7].

Широким полем для исследования функционирования артиклей французского и испанского языков представляются свободные предложно-именные словосочетания, выражающие определительные отношения, со структурной моделью «артикли существительное + предлог de + нулевой артикли существительное» (OAN1 de ØN2).

Целью данного исследования выступают анализ словосочетаний указанной модели во французском языке и выявление коррелятов французской модели на испанский и русский языки.

В связи с поставленной целью определены следующие задачи:

- 1) разграничить понятия собственно отсутствия артикля и нулевого артикля как элементов системы испанского и французского языков;
- 2) проанализировать функции нулевого артикля в двух языках;
- 3) выявить способы перевода конструкций со структурными моделями OAN1 de ØN2.

Актуальность данного исследования заключается в выявлении способов перевода предложно-именного словосочетания, что может способствовать улучшению системы анализа артиклей для смыслового перевода.

При решении вышеназванных задач использовались следующие методы и процедуры лингвистического анализа:

- 1) функциональный анализ языковых единиц;
- 2) метод сплошной выборки;
- 3) метод трансформирования и сравнения как универсальный лингвистический приём;

Для обработки полученного материала в исследовании наряду с частными использовались общие методы наблюдения и описания языковых фактов.

В качестве материала исследования были выбраны параллельные переводы с французского языка на испанский и русские языки (по два перевода на каждый язык: авторский и машинный) романов: Александра Дюма (сына) «Дама с камелиями» (*La Dame aux Camélias*), Альбера Камю «Посторонний» (*L'Étranger*), Густава Флобера «Госпожа Бовари» (*Madame Bovary*), Стендаля «Пармская обитель» (*La Chartreuse de Parme*). Машинный перевод осуществлялся посредством переводчика «Промт» (Promt), на основе нейронных сетей (Neural Machine Translation). Фактический материал пронумерован и объединён в блоки для удобства проведения анализа.

ПОНЯТИЕ НУЛЕВОГО АРТИКЛЯ

Спорным является вопрос о существовании нулевого артикля во французском и испанском языках. Некоторые учёные говорят о наличии значимого отсутствия артикля и об отсутствии артикля, который не влияет на значение сопровождаемого им существительного [3; 5]. Другие признают существование только форм определённого, неопределённого и партитивного артикля для французского языка, а также формы определённого артикля для испанского языка [11].

Существует точка зрения, что выделение нулевого артикля в отдельную форму бессмысленно, так как нулевой артикль должен обозначать существительное как виртуальный предмет. Т. е. предмет отсутствует в данной обстановке, но в сознании говорящих он существует как нечто, обладающее набором

определённых признаков, что и является значением определённого артикля в обобщающей функции [1; 3; 5; 8].

На основании исследований целого ряда специалистов в данной статье нулевой артикль рассматривается как имплицитный компонент системы артиклей, получающий значимость через его противопоставление ко всем её эксплицитным компонентам [2; 6; 10; 11; 12]. В троичной системе артиклевых языков (определённый артикль – неопределённый артикль – нулевой артикль) нулевой артикль определяется как показатель абстрактного представления о предмете: «широкое обобщение – одна из основных функций нулевого артикля» [6, с. 61].

При этом нулевой артикль не является однородным языковым явлением. Исследователи предлагают разные классификации, например в работах М. А. Цырлина [8], И. И. Борцовой [2]. Наиболее обоснованной представляется классификация, согласно которой выделяются четыре вида нулевого артикля:

- реальный нуль, или логически значимое отсутствие артикля. *Существительное с реальным нулём* соотносится с определённым понятием действительности (количественная неопределённость и качественная определённость);
- нулевой вариант эксплицитного артикля (например, предлог *de* как вариант частичного артикля и неопределённого артикля множественного числа во французском языке). *Существительное с нулевым вариантом эксплицитного артикля* также соотносится с предметом действительности. Нулевой вариант эксплицитного артикля передаёт количественное значение существительного, с которым употребляется (количественная определённость и качественная неопределённость);
- фиктивный нуль, или опущение артикля (в устойчивых выражениях, при обращении и т. д.) *Существительное с фиктивным нулём* не соотносится с предметом действительности. Существует лишь номинально, как слово в словаре (количественная и качественная неопределённость);
- функциональный нуль при транспонированном имени существительном (существительное превращается как бы в наречие или прилагательное). *Существительное с функциональным нулём* соотносится с определённым предметом действительности, и его функции в словосочетании близки с функциями прилагательного. Функциональный нуль имеет качественное значение (количественная и качественная определённость) [11; 13].

Данная классификация и легла в основу настоящего исследования.

КОНТРАСТИВНОЕ ОПИСАНИЕ ПРЕДЛОЖНО-ИМЕННЫХ СЛОВСОЧЕТАНИЙ СО СТРУКТУРНОЙ МОДЕЛЮ OAN1DEØN2 ВО ФРАНЦУЗСКОМ И ИСПАНСКОМ ЯЗЫКАХ И ИХ КОРРЕЛЯТЫ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ

Конструкция со структурной моделью **OAN1deØN2**, в которой зависимое существительное сопровождается одним из вариантов нулевого артикля, является достаточно сложной и мало изученной в отношении употребления нулевого артикля перед зависимым существительным. Изучение данной конструкции представляется необходимым для уточнения понятия нулевого артикля во французском и испанском языках. Интересным также будет проследить, как коррелируют артикли французского языка с артиклями испанского языка в аналогичных условиях, как данная конструкция переводится на русский язык.

Можно выделить несколько семантических групп словосочетаний модели **OAN1deØN2** (здесь и далее за основу взята классификация по семантическому признаку И. И. Борцовой [2]):

- словосочетания со значением количества;
- словосочетания со значением качества: главное существительное – носитель признака, обозначенного зависимым существительным; главное существительное обозначает часть понятия, зависимое существительное – целое понятие. Отметим, что при выделении семантических типов предложно-именного словосочетания спорным является вопрос дифференциации отношений носителя качества к качеству и носителя свойства к свойству. По мнению авторов статьи, отношение носителя качества к качеству выделяется при условии, если качество – это непостоянный признак предмета или явления. Тогда как свойство присуще конкретному предмету или явлению постоянно;
- словосочетания со значением принадлежности;
- объектные словосочетания;
- субъектные словосочетания.

Следует отметить, что каждому семантическому типу словосочетания соответствует определённый вариант нулевого ар-

тикля. Так, словосочетанию со значением качества (носитель признака и части к целому) в основном свойственно употребление *функционального нуля*; словосочетанию со значением количества – *нулевого варианта эксплицитного артикля*; объектным словосочетаниям – *реальный ноль*; субъектным – *нулевой вариант эксплицитного артикля*; в словосочетаниях со значением принадлежности встречаются все виды нулевого артикля.

При переводе на испанский язык словосочетаний со значением принадлежности перед зависимым существительным может употребляться определённый артикль в случае, когда во французском оригинальном тексте в аналогичных условиях используется нулевой артикль.

Пример 1.

- французский текст (оригинал)
...se l'étant fait dicter, epeler et relire commanda tout de suite au pauvre diable d'aller s'asseoir sur le banc de paresse, au pied de la chaire¹.

- испанский текст (авторский перевод)
...despuès de que éste se lo dictó, deletró y releyó, ordenó inmediatamente al pobre diablo que fuera a sentarse en el banco de los desaplicados al pie de la tarima del prodesor².

Во французском словосочетании зависимое существительное *paresse* – абстрактное. Нулевой артикль (реальный ноль) определяет его как неопределённое по количеству, но определённое по качеству. Переводчик смещает смысловой акцент, в его интерпретации – *el banco de los desaplicados* (*скамейка шалунов* или *скамейка для шалунов*). Замена существительного (абстрактное конкретное) и артикля (нулевой определённый) создаёт более конкретный образ обозначаемого предмета в сознании читателя.

Рассмотрим ряд выявленных корреляций.

Корреляция французской модели **OAN1deN2** с испанской **OAN2**, где N2 преобразовано при помощи суффиксации, свидетельствует о большей свободе и активности испанской суффиксальной системы. Данная трансформация была выявлена при виде нулевого артикля – реальный ноль.

Пример 2.

- французский текст (оригинал)

¹ Flaubert G. Madame Bovary. Paris, 2000. P. 8.

² Flaubert G. Madame Bovary [Электронный ресурс]. URL: <http://www.biblioteca.org.ar/libros/133544.pdf> (дата обращения: 20.11.2023).

Et comme le bouquet de bois d'où ils sortaient occupait un tertre élevé...³.

- испанский текст (авторский перевод)

Y como el bosquecillo de donde salían estaba en lo alto de un montículo que...⁴.

В примере второе зависимое существительное предложно-именной конструкции является носителем основного значения, а главное существительное приобретает функцию количественной характеристики и придаёт стилистическую образность: *le bouquet de bois*. Реальный нуль при втором существительном сохраняет его предметность, определённое качество, но количественные показатели переходят к главному существительному. Переводчик использует только зависимое слово, добавив ему уменьшительный суффикс: *el bosquecillo*. Интересно, что в авторском переводе на русский язык использован схожий приём, переводчик берёт только зависимое существительное, но не переводит его буквально, а находит более подходящий по смыслу эквивалент – *роща*.

Пример 2.

- русский текст (авторский перевод)

И так как роща, из которой они выехали, была на холме, поднимавшемся над лугом на восемьдесят футов, им был виден вдаль...⁵.

Французская модель **OAN1deON2**, как правило, коррелирует с аналогичной испанской моделью, при этом в русском языке используется сочетание двух существительных, второе из которых стоит в родительном падеже, что характерно для несогласованного определения, которым и является зависимый элемент предложно-именной конструкции.

Пример 3.

- французский текст (оригинал)

...il remarqua que les boulets commençaient à arriver jusqu'à la rangée d'arbres à l'ombre desquels il méditait⁶.

- испанский текст (авторский перевод)

³ Flaubert G. Madame Bovary. Paris, 2000. P. 17.

⁴ Flaubert G. Madame Bovary [Электронный ресурс]. URL: <http://www.biblioteca.org.ar/libros/133544.pdf> (дата обращения: 20.11.2023).

⁵ Стендаль. Пармская обитель / пер. с фр. Н. Немчинова. М.: Государственное издательство художественной литературы, 1955. С. 24.

⁶ Stendhal. La Chartreuse de Parme. Paris: Pocket, 1989. P. 69.

...observó que las balas de cañón empezaban a llegar hasta la hilera de árboles, a cuya sombra meditaba⁷.

- русский текст (авторский перевод)

...заметив, что пушечные ядра уже долетают до шеренги деревьев, в тени которых он сидел⁸.

В приведённом примере использован вид нулевого артикля – нулевой вариант эксплицитного артикля.

Интересно отметить, что в проанализированном фактическом материале выявлены русские переводы по модели «прилагательное + существительное», т. е. согласованное определение, где зависимое существительное становится прилагательным.

Пример 4.

- французский текст (оригинал)

Les coups commençaient à former comme une basse continue; sur cette basse continue...on distinguait fort bien les feux de peloton⁹.

- испанский текст (авторский перевод)

Los cañonazos empezaban a fundirse unos en otros como un acompañamiento musical sostenidom; ...sobre ese bajo continuo...distinguíanse muy bien los fuegos de sección¹⁰.

- русский текст (авторский перевод)

Выстрелы гремели без всякого промежутка, ...на фоне этого непрерывного протяжного гула... очень явственно выделялась ружейная перестрелка¹¹.

- французский текст (оригинал)

...l'adjutant n'avait enlevé que les chevaux, et l'officier de gendarmerie n'avait rien confisqué du tout¹².

- испанский текст (авторский перевод)

...el aydante no le habia quitado a fabricio más que los caballos, y el oficial de gendarmeria no le habia registrado¹³.

- русский текст (авторский перевод)

⁷ Stendhal. La Cartuja de Parma [Электронный ресурс]. URL: <http://es.scribd.com/doc/7166610/Stendhal-La-Cartuja-de-Parma> (дата обращения: 20.11.2023).

⁸ Стендаль. Пармская обитель / пер. с фр. Н. Немчинова. М.: Государственное издательство художественной литературы, 1955. С. 30.

⁹ Stendhal. La Chartreuse de Parme. Paris: Pocket, 1989. P. 59.

¹⁰ Stendhal. La Cartuja de Parma [Электронный ресурс]. URL: <http://es.scribd.com/doc/7166610/Stendhal-La-Cartuja-de-Parma> (дата обращения: 20.11.2023).

¹¹ Стендаль. Пармская обитель / пер. с фр. Н. Немчинова. М.: Государственное издательство художественной литературы, 1955. С. 24.

¹² Stendhal. La Chartreuse de Parme. Paris: Pocket, 1989. P. 51.

¹³ Stendhal. La Cartuja de Parma [Электронный ресурс]. URL: <http://es.scribd.com/doc/7166610/Stendhal-La-Cartuja-de-Parma> (дата обращения: 20.11.2023).

...писарь отобрал у него только лошадей, а жандармский офицер не конфисковал ничего¹⁴.

В данных примерах проявляется специфика нулевого артикля – функциональный нуль.

В ходе анализа были выявлены смены оригинальной структурной модели, повторяющиеся в испанском и русском языках. К таким моделям отнесём трансформацию при переводе главного существительного в глагол.

Пример 5.

- французский текст (оригинал)

*Cela ne pouvait avoir lieu que par le changement de tombe...*¹⁵.

- испанский текст (авторский перевод)

*Eso no puede hacerse más que cambiándola de tumba...*¹⁶.

- русский текст (авторский перевод)

*Это можно сделать, только если переменить могилу...*¹⁷.

Как видно из примера испанского текста, такая смена модели не влияет на употребление артикля, сохраняется нулевой артикль (реальный нуль) при зависимом существительном. Выбор глагола в переводном тексте вызван значением оригинального существительного: *le changement* номинирует действие по перемене одного объекта на другой.

Таким образом, эквивалентами французской конструкции со структурной моделью **OAN1deON2** в русском языке являются конструкции «главное существительное + зависимое существительное», «прилагательное (трансформация от зависимого существительного) + главное существительное», «зависимое существительное», «глагол (трансформация от главного существительного) + зависимое существительное», в испанских авторских переводах не была выявлена корреляция «прилагательное + главное существительное», т. е. элемент конструкции «*de* + нулевой артикль + зависимое существительное» в мыслительном процессе носителя испанского языка, которым выступает переводчик, не требует трансформации в прилагательное, в этой конструкции отчётливо проявляется специфика вида нулевого

¹⁴ Стендаль. Пармская обитель / пер. с фр. Н. Немчинова. М.: Государственное издательство художественной литературы, 1955. С. 9.

¹⁵ Dumas Fils A. La Dame aux Camélias. Paris: Calmann-Lévy, 1964. P. 55.

¹⁶ Dumas Fils A. La Dama de las Camelias [Электронный ресурс]. URL: <http://www.biblioteca.org.ar/libros/130012.pdf> (дата обращения: 21.11.2023).

¹⁷ Дюма (сын) А. Дама с камелиями [Электронный ресурс]. URL: <http://lib.rus.ec/b/112277/read> (дата обращения: 21.11.2023).

артикля – функциональный нуль (качественное значение), а для русского носителя языка такая интерпретация возможна.

Фактический материал подтверждает, что переводчики активно прибегают к приёмам перефразирования и опущения при интерпретации предложно-именной конструкции. Использование перифраза при переводе связано с особенностью лексического состава каждого языка, с лексической сочетаемостью, а также с индивидуальным мастерством переводчика, позволяющим ему сохранить смысл и передать его в соответствии с лексической, грамматической, стилистической спецификой своего национального языка. Вид нулевого артикля становится вторичной характеристикой. Переводческие трансформации были выявлены при разных видах нулевого артикля.

Пример 6.

· французский текст (оригинал)

*La plate campagne s'étalait à perte de vue, et les bouquets d'arbres autour des fermes faisaient, à intervalle éloignés, des taches d'un violet nour sur cette grande surface grise...*¹⁸.

· испанский текст (авторский перевод)

*El campo llano se extendía hasta perderse de vista y los pequeños grupos de árboles, en torno a las granjas formaban, a intervalos alejados, unas manchas de un violeta oscuro sobre aquella gran superficie gris...*¹⁹.

Французское словосочетание *les bouquets d'arbres* несёт особую выразительную образность, передать этот образ переводчик предпочёл словосочетанием *los pequeños grupos*, сохранив стилистику пейзажного описания.

· французский текст (оригинал)

*Sur le trottoir d'en face, le marchand de tabac a sorti une chaise...*²⁰.

· испанский текст (авторский перевод)

*En la acera de enfrente el cigarrero sacó la silla...*²¹.

· русский текст (авторский перевод)

*На противоположном тротуаре хозяин табачной лавки вытащил из лавки стул...*²².

¹⁸ Flaubert G. Madame Bovary. Paris, 2000. P. 17.

¹⁹ Flaubert G. Madame Bovary [Электронный ресурс]. URL: <http://www.biblioteca.org.ar/libros/133544.pdf> (дата обращения: 20.11.2023).

²⁰ Camus A. L'Etranger. М.: Юпитер-Интер, 2005. P. 22.

²¹ Camus A. El Extranjero [Электронный ресурс]. URL: <http://www.bibliotecavirtuales.com/biblioteca/LiteraturaFrancesa/Camus/extranjero/index.asp> (дата обращения: 20.11.2023).

²² Камю А. Посторонний / пер. Н. Немчинова // Камю А. Сочинения. М.: Прометей, 1989. С. 8.

Французское словосочетание *le marchand de tabac*, дословно обозначающее «торговец табаком», переведено на испанский язык лексической единицей, специфичной для данного языка – *el cigarrero*, хотя в испанском языке есть и дословно повторяющее французский оригинал словосочетание – *el vendedor de tabaco*. Интересно, что при машинном переводе, о котором речь пойдёт ниже, использовано именно это словосочетание. В русском переводе выбрано более ёмкое выражение, имеющее более позитивную смысловую коннотацию.

- французский текст (оригинал)

*Un des généraux fut entièrement mouillé par la nappe d'eau, et s'écria en jurant...*²³.

- испанский текст (авторский перевод)

*Uno de los generales quedó por completo mojado, y exclamó lanzando un juramento...*²⁴.

- русский текст (авторский перевод)

*Одного из генералов всего обдало водой, и он громко выругался...*²⁵.

Переводы не совпадают, но сохраняют смысл и стилистическую окраску.

Анализ машинных переводов демонстрирует, что такие переводы грамматически правильны, но лексически и стилистически звучат искусственно. Наиболее показательны в этом плане переводы на русский язык, где смысловые нарушения выявляются при переводе не только предложно-именной конструкции, но и всего предложения, т. е. значимого контекста. Приведём примеры машинных переводов на русский язык некоторых французских оригинальных текстов, проанализированных выше. Пример 3: *Он заметил, что пушечные ядра начали прибывать к **ряду деревьев**, в тени которых он медитировал.* Пример 4 (1): *Удары начинали образовываться как непрерывный бас; на этом непрерывном басу ... очень хорошо отличались **взводные огни**.*

Отметим, что в машинных переводах на испанский язык в силу близкородственности языков смысловые искажения проявляются в меньшей степени. Однако также выявляется употребление не соответствующей контексту лексики. Например,

²³ Stendhal. La Chartreuse de Parme. Paris: Pocket, 1989. P. 61.

²⁴ Stendhal. La Cartuja de Parma [Электронный ресурс]. URL: <http://es.scribd.com/doc/7166610/Stendhal-La-Cartuja-de-Parma> (дата обращения: 20.11.2023).

²⁵ Стендаль. Пармская обитель / пер. с фр. Н. Немчинова. М.: Государственное издательство художественной литературы, 1955. С. 26.

рассмотрим машинный перевод на испанский язык французского оригинального текста из примера 2. Слово *bois* в этом примере имеет 2 основных значения: 1) *лес, лесной массив*; 2) *дерево (материал)*, – в оригинальном тексте слово употреблено в значении «лесной массив». В испанском машинном переводе мы видим слово *madera*, которое имеет значение *дерево (материал)*, т. е. смысл полностью утрачивается: *Y como el ramo de madera de donde salieron ocupaba una tierra levantada...*

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Таким образом, результаты проведённого анализа подтверждают следующее:

1. Нулевой артикль – это не отсутствие эксплицитного артикла, а особая инвариантная языковая форма, присущая артиклевым языкам, обладающая специфическим функционалом. Выделение видов нулевого артикла обусловлено контекстом употребления, грамматической характеристикой существительного (исчисляемость / неисчисляемость, число), а в именном словосочетании также отношениями между компонентами.

2. Для словосочетания со структурной моделью **OAN1deØN2** свойственно употребление трёх типов нулевого артикла перед зависимым существительным: реальный нуль, функциональный нуль, нулевой вариант эксплицитного артикла.

3. Выделено два вида совпадений / несовпадений артиклей при переводе с французского на испанский язык:

- абсолютные совпадения (при переводе автором и машинном переводе была употреблена одна и та же форма артикла);
- межъязыковые несовпадения (несовпадение при переводе автором и машинном переводе).

Абсолютные совпадения преобладают, т. е. в основе функционирования артикла в близкородственных языках лежат похожие принципы, которые обуславливаются общим семантическим инвариантом артикла. Несовпадения показывают, что в исходном тексте отсутствуют специальные средства, указывающие на тип референции. Переводчик выбирает наиболее подходящую по значению форму артикла и осуществляет перевод скрытого значения в очевидный, добавляя личный опыт и предпочтения, а также когнитивный компонент, т. е. осмысление, восприятие. Это может быть одной из причин расхождения в переводах.

Словосочетания со структурной моделью OAN1deON2 на русский язык переводятся в основном следующими сочетаниями: «прилагательное + главное существительное», «главное существительное + зависимое существительное». Переводческие трансформации, включающие в себя изменение типа связи, порядка слов или использование синонимичных конструкций, позволяют сохранить смысл исходного высказывания и его стилистическую окраску, что является основной задачей эквивалентного перевода и обеспечивает эффективную межъязыковую коммуникацию.

ЛИТЕРАТУРА

1. Бартош Н. Н. Функционирование нулевого артикля в бытийных высказываниях современного французского языка: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Минск, 2019. 26 с.
2. Борцова И. И. Сопоставительный анализ систем испанского и английского артиклей: автореф. дис. ... канд. филол. наук. СПб., 1993. 16 с.
3. Бондарко А. В., Гладров В., Долинина И. Б. Теория функциональной грамматики. Субъектность. Объектность. Коммуникативная перспектива высказываний определенности / неопределенности. СПб.: Наука, 1992. 304 с.
4. Гулевич Т. С. Когнитивно-семантические характеристики предложной группы в функции комплемента в английском языке: дис. ... канд. филол. наук. Пятигорск, 2020. 219 с.
5. Илия Л. И. Очерки по грамматике современного французского языка. М.: Высшая школа, 1970. 174 с.
6. Попова В. Б. Нулевой артикль как дейктик семантического инварианта, множественности денотата // Международный научно-исследовательский журнал. 2021. № 4. С. 60–69.
7. Стрелкова С. П. Морфологические средства реализации категории определенности / неопределенности и способы их передачи на русский язык (на материале рассказа Э. Кестнера «Эмиль и сыщики» и его перевода на русский) // Время науки. 2019. № 2. С. 37–40.
8. Цырлин М. А. Проблема нулевого артикля в современном французском языке: дис. ... канд. филол. наук. Калинин, 1985. 185 с.
9. Шигаревская Н. А. Очерки по синтаксису современной французской разговорной речи. Ленинград: Ленинградский государственный университет им. А. А. Жданова, 1970. 215 с.

10. Moncomble F. Article zéro et absence d'article dans le système anglais de la détermination nominale : approche psychomécanique [Электронный ресурс] // CORELA (Cognition, Représentation, Langage). [2022]. URL: <https://journals.openedition.org/corela/15090> (дата обращения: 15.02.2024).
11. Picabia L., Anscombe J. C., et al. Déterminants et détermination. Paris: Larousse, 1986. 121 p.
12. Takagaki Yumi. La cohésion lexicale des noms sans déterminant après il y a et dans la phrase nominale [Электронный ресурс] // Congrès Mondial de Linguistique Française CMLF. [2020]. URL: https://www.shs-conferences.org/articles/shsconf/pdf/2020/06/shsconf_cmlf2020_05012.pdf (дата обращения: 15.02.2024).
13. Wilmet M. La détermination du nom en français. Essai de syntaxe // Langue française. 1983. № 57. P. 15–33.

ARTICLE INFORMATION

Authors

Anna M. Yakovleva

- e-mail: anyamp@list.ru;
Cand. Sci. (Philology), Assoc. Prof., Department of Germanic and Romance Philology, Faculty of Romance-Germanic Languages;
Federal State University of Education
ul. Very Voloshinói 24, Mytishchi 141014, Moscow Region,
Russian Federation

Anastasia I. Kryukova

- e-mail: kryukova.anastasia@yandex.ru;
Senior Lecturer, Department of Germanic and Romance Philology,
Faculty of Romance-Germanic Languages
Federal State University of Education
ul. Very Voloshinói 24, Mytishchi 141014, Moscow Region,
Russian Federation

For citation

Yakovleva A. M., Kryukova A. I. Prepositional-nominal construction in inter-language communication. In: *Russian Social and Humanitarian Journal*, 2024, no. 2.

Available at: www.evestnik-mgou.ru

Abstract

Aim. To analyze prepositional-nominal collocations built according to the structural model “article noun + preposition de + zero article noun” in French and identify the equivalents of the translation of this model into Spanish and Russian.

Methodology. By means of continuous sampling method, the authors considered over 200 examples – phrases from French works and their translations into Spanish and Russian. Functional analysis of language units was used to process the received material in the study. Contrasting analysis of prepositional collocations with the structural model of OAN1deØN2 was carried out using descriptive and comparative research methods. The transformation method was used to identify ways to transform and redistribute language elements.

Results. The analysis showed that when translating from French, the use of a particular structural model of the prepositional-nominal phrase in Spanish and Russian depends in each specific case on the lexical content of the prepositional-nominal phrase and on the meaning of the entire context.

Research implications. The results obtained contribute to the development of communication theory, expand the existing knowledge in the field of article and phrase theory, in particular, the features of the use of the article in a prepositional-nominal phrase with a definitive relationship between the components of this phrase.

KEYWORDS

definite article, indefinite article, zero article, prepositional-nominal phrase, main and dependent nouns, relative clause, equivalent vocabulary, language correlations, translation, translation transformations

References

1. Bartosh N. N. Funktsionirovanie nulevogo artiklya v bytiinykh vyskazyvaniyakh sovremennoy frantsuzskoy yazyka: avtoref. dis. ... kand. filol. nauk [The functioning of the zero article in existential utterances of the modern French language: abstract of Cand. Sci. thesis in Philology]. Minsk, 2019. 26 p.
2. Bortsova I. I. Sopostavitel'nyi analiz sistem ispanskogo i angliiskogo artiklei: avtoref. dis. ... kand. filol. nauk [Comparative analysis of the systems of Spanish and English articles: abstract of Cand. Sci. thesis in Philology]. St. Petersburg, 1993. 16 p.
3. Bondarko A. V., Gladrov V., Dolinina I. B. Teoriya funktsional'noi grammatiki. Sub'ektnost'. Ob'ektnost'. Kommunikativnaya perspektiva vyskazyvaniya opredelennosti / neopredelennosti [The theory of functional grammar. Subjectivity. Objectivity. Communication perspective of certainty/uncertainty statements]. St. Petersburg, Nauka Publ., 1992. 304 p.
4. Gulevich T. S. Kognitivno-semanticheskie kharakteristiki predlozhnoi grupy v funktsii komplementa v angliiskom yazyke: dis. ... kand. filol. nauk [Cognitive-semantic characteristics of the prepositional group as a function of complement in the English language: Cand. Sci. thesis in Philology]. Pyatigorsk, 2020. 219 p.
5. Iliya L. I. Ocherki po grammatike sovremennoy frantsuzskoy yazyka [Essays on the grammar of modern French]. Moscow, Vysshaya shkola Publ., 1970. 174 p.
6. Popova V. B. [The zero article as a deictic of the semantic invariant, the multiplicity of denotatum]. In: Mezhdunarodnyi nauchno-

issledovatel'skii zhurnal [International Research Journal], 2021, no. 4, pp. 60–69.

7. Strelkova S. P. [Morphological means of realizing the category of certainty/uncertainty and methods of their transmission into Russian (based on the story of E. Kästner "Emil and the Detectives" and its translation into Russian)]. In: Vremya nauki [Time of Science], 2019, no. 2, pp. 37–40.
8. Tsyrlin M. A. Problema nulevogo artiklya v sovremennom frantsuzskom yazyke: dis. ... kand. filol. nauk [The problem of the zero article in modern French: Cand. Sci. thesis in Philology]. Kalinin, 1985. 185 p.
9. Shigarevskaya N. A. Ocherki po sintaksisu sovremennoi frantsuzskoi razgovornoj rechi [Essays on the syntax of modern French colloquial speech]. Leningrad, Leningradskii gosudarstvennyi universitet im. A. A. Zhdanova Publ., 1970. 215 p.
10. Moncomble F. Article zéro et absence d'article dans le système anglais de la détermination nominale : approche psychomécanique. In: CORELA (Cognition, Représentation, Langage), 2022. Available at: <https://journals.openedition.org/corela/15090> (accessed: 15.02.2024).
11. Picabia L., Anscombe J. C., et al. Déterminants et détermination. Paris, Larousse, 1986. 121 p.
12. Takagaki Yumi. La cohésion lexicale des noms sans déterminant après il y a et dans la phrase nominale. In: Congrès Mondial de Linguistique Française CMLF, 2020. Available at: https://www.shs-conferences.org/articles/shsconf/pdf/2020/06/shsconf_cmlf2020_05012.pdf (accessed: 15.04.2024).
13. Wilmet M. La détermination du nom en français. Essai de syntaxe. In: Langue française, 1983, no. 57, pp. 15–33.